

THREE LITURGICAL GOSPEL READINGS:

1) GREAT BLESSING OF WATER:
THEOPHANY (BAPTISM OF THE LORD)

2) DIVINE LITURGY:
1st TUESDAY AFTER PENTECOST

3) MATINS: 2nd, 13th, 24th, 35th
SUNDAYS AFTER PENTECOST

(in the Yup'ik language -
Aglemiut dialect)

by Deacon John Orlov

1887 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this publication of “Three Liturgical Gospel Readings” is from a collection of manuscripts by Deacon John Orlov (who was later ordained priest) in the Aglemiut dialect of the Yup’ik language. The original manuscripts can be found in the “Alaskan Russian Church” archives (microfilm reel #39) under the folder “Easter, Christmas, liturgy prayers”. Three of five total readings from this collection of manuscripts were in satisfactory condition for transcription. The remaining two manuscripts which could not be transcribed were: 1) The Paschal Gospel reading: St. John 1:1-17, and 2) Hymns of Christmas. The transcriber has done his best to transcribe the manuscripts accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Yup’ik language and its dialects in the 19th century. Many thanks to Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*



ЕВАНГЕЛІЕ НА БОГОЯВЛЕНІЕ:

ОТЪ МАРКА (зацало 2)

Gospel Reading of the Great Blessing of Water:

Theophany (Baptism of the Lord)

St. Mark 1:9-11

Мáлькамъ танкиглімъ алыѣкúта канатыккaтáġaġa.

Ничúгникичи – Вонмемъ – Let us attend.

Имúми таммáни тайлинільġя Ишúшаġъ нунáныкъ
нашaлítамыкъ Калиліяġмúныкъ, aнлúġчитлинілюку-лúю
aлыѣкуġиштымъ Ивáнамъ квiġгми Иультáнами. Твáлю кайваúтiни
квiġгмыкъ, килякъ икиѣтлiннюкъ, твáлю икиġúтiни, Аныġныкъ
тáнкигли атġалиннюкъ чакуликчваġáулюни пулялюни-лúю
Ишúшaмунъ. Твáлю пулятiни, ġинамыкъ нитлiннютъ
наныġнальгитъ-пакмакынь Атиныкъ, лiнь игнякнилюку,
кунúклюку, умьюġаминаыкъ умьюġiġлюку, алыѣкуġиканъ
лúвóġлюки ничугнишклюки*.

* Transcriber's Note: According to Fr. Michael Oleksa, the Yup'ik translation given above contains the full reading of St. Mark 1:9-11, and then appends "Let everyone listen to Him" to the end of verse 11. (The proper conclusion to verse 11 is: "You are My beloved Son, in whom I am well pleased"). This would appear to be a conflation with the voice from heaven at Transfiguration, since the line "Let everyone listen to Him" is not contained in the proper text of St. Mark 1:9-11, but rather is from the Transfiguration account at: St. Matthew 17:5, St. Mark 9:7, St. Luke 9:35.

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАТӨЕЯ (зачало 10)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

1st Tuesday after Pentecost

(Third Day of the Holy Trinity)

St. Matthew 4:25-5:13

Имѹми таммáни маю́линнюкъ Ишѹшакъ инѣимунъ, аѹмутíни уля́линилюку-лю́ Литна́ульхынъ. Тва́лю љинъ айта́гулюки-алы́хку́лини́й кваты́нъ. Ли́кикы́льгыть-ху́къ умьюга́мыхтхунъ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки пакманй́ нунáмини. Илю́тыклю́тынъ кья́вака́глютынъ-лю́ вѣйтальхы́тъ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки ныпáйката́ пакмани. Чалй́-лю́ нинальчи́глютынъ вѣйтату́льхытъ, ая́гинаѣичи́книлю́ки нунакша́гушкуны́хтху пакы́мна. Чалй́-лю́ алы́хку́такъ мánна нишкна́кшуми́глюку вѣйтальхы́тъ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки и́кухчикáтху пакмани. Чалй́-лю́ наклихта́глютынъ вѣйтальхы́тъ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки аши́льнуйтъ агва́аки пакмани. Чалй́-лю́ умьюгга́ чакх́ангильну́къ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки Ага́ютымъ кх́ина Ту́ннáу́наку таны́хкунню́ пакмани. Чалй́-лю́ иля́нику́лютынъ аю́кмунъ вѣйтальхы́тъ нунáми мáни, ая́гинаѣичи́книлю́ки и́гня́линыкъ-ту́клюка́ки, пакмани Ага́ютымъ. Чалй́-лю́ уна́ льво́хлюни та́ггунънаки́льгя́ нунáми мáни, илля́йнъ (килюка́ква) килюката́квака́льхатъ, ая́гинаѣичи́книлю́ку пакмани нунíни. Чалй́-лю́ иля́лькынъга́йчи, кынъ́нюглючи-лю́, агы́влючи, атка́ квы́на питы́клюку, таммáни нунани́гъюки́чи, акъ-кíютл́хы́нка умьюга́кхчиты́клюки пакмани.

ЕВАНГЕЛІЕ 2^о ВОСКРЕСНОЕ:

ОТЪ МАРКА (зачало 70)

Matins Gospel Reading:

2nd, 13th, 24th, 35th Sundays after Pentecost

St. Mark 16:1-8

Мáлькамъ танкиглімъ алыхкúта канáтыкькатаѣака.

Ничúгникичи – Вонмемъ – Let us attend.

Макиникъ китухахчилюку, Малякъ Магдаліна алягныкъ агнагныкъ илялюни, кипутхаглютынъ тыпкхчаўтныкъ улягналюку минугьяхтуглюку тукумальхани Агаюнъ. Агаюнгомъ гуюттїни, унваквьягми тайлинильгить кунумавьянунъ, акыхтымъ анкагаўтини. Ткичамыхтху апкаўгутлиннютъ аюкмунъ; кья-мигукъ икигучикакутъ патванъ наныхтыныкъ тхалькумыкъ. Матынъ киньягáтъ, агваумалинильгя; тавкынъ тагульгями унаквийнани. Твалю итыгнамынъ кунумавьянунъ, танлиннютъ Юнхаагмыкъ акумгальгьямыкъ талихьпимъ тунїни; унутумалюни катыльгяныкъ, кухчакалинилютынъ-лю. Таўмъ-лю юнхаамъ кангулюки; алинышкывкинаки, налюнгитамчи, Ишўшакъ иваахчи илялькумальгя, мани чатайтукъ угнуўхтукъ, Маай-лимавилъха. Китáки аглуочи кангучахтухчики литнаўльхий Апуштулять Питлякъ-лю, пайхшакатагачигукъ таукуни нунани Калилиягмюни, таммани танхчикхчи, Чаштунъ кангутаккичи имуми. Твалю ангамынъ кунумавильханыкъ аквакулиннютъ игамъ-лю антачани, илямыхнунъ канынгитлинилютынъ. Аминь.

*

*

*